

S M L O U V A O D Í L O
uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku podle § 2586
a násl. zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník
(dále jen „Smlouva“)

Článek 1
Smluvní strany

Objednatel: Česká agentura pro standardizaci, státní příspěvková organizace

Sídlo: Biskupský dvůr 1148/5, 110 01 Praha 1

Bankovní spojení: ČNB, centrální pobočka Praha

Číslo účtu: 837011/0710

IČO: 06578705

DIČ: CZ06578705

zastoupený: **Mgr. Zdeňkem Veselým**, generálním ředitelem

Zhotovitel: **Institut pro testování a certifikaci, a.s.**

Sídlo: třída Tomáše Bati 299, 763 02 Zlín

Bankovní spojení: Komerční banka, a.s., Pobočka Zlín

Číslo účtu: XXXXXXXXXXXXX

IČO: 47910381

DIČ: CZ47910381

zastoupený: **Mgr. Jiřím Hešem**, generálním ředitelem

..

Článek 2
Předmět Smlouvy

(1) Předmětem této Smlouvy je správa, údržba a aktualizace on-line databáze „Terminologická databáze“ na veřejně dostupné adrese <https://www.nlnorm.cz/terminologicky-slovník> (dále jen „dílo“).

(2) Podrobná specifikace díla:

Zhotovitel bude pokračovat v plnění a dalším zefektivnění terminologické databáze, která je veřejně dostupná na adrese <http://www.nlnorm.cz/terminologicky-slovník> a je propojená na web objednatele. Podmínky používání podkladů umístěných na www.nlnorm.cz pro webové stránky agentury objednatele se řídí Licenční smlouvou 724/2021 uzavřenou mezi objednatelem a zhotovitelem.

Dílo naváže na řešení, které probíhalo v rámci Smlouvy o dílo v letech 2019 až 2021.

Dílo tvoří 3 etapy: Etapa I (plnění v r. 2022), Etapa II (plnění v r. 2023) a Etapa III (plnění v r. 2024).

2. 1 Specifikace Etapy I:

- a) Zhotovitel zpracuje seznam 200 ČSN buď čistě terminologických, nebo předmětových, které obsahují rozsáhlejší terminologickou část a jsou zavedeny do ČSN překladem a zašle jej příslušným referentům z oblasti chemie, stavebnictví, strojírenství a elektro k posouzení, popř. k doplnění.
- b) Zhotovitel vyzkouší možnosti integrovaného automatického překladače DeepL do terminologické databáze pro termíny norem, které jsou zavedeny do ČSN pouze v angličtině, případně, které se připravují k překladu. Za tím účelem ve spolupráci s referenty vytipuje prvních 20 norem s textem za sebou, které nejsou zavedeny do ČSN překladem a vloží je do databáze tak, že české termíny a definice budou přeloženy pomocí automatického překladače DeepL a s využitím terminologie, která je již v databázi importovaná.
- c) Pro účely vkládání termínů do databáze objednatel poskytne zhotoviteli texty příslušných ČSN odsouhlasených v bodě a) a b) ve Wordu nebo xls.
- d) Zhotovitel provede aktualizaci terminologických norem vložených v letech 2017 až 2021 k Věstníku IX/2022, přičemž objednatel poskytne zhotoviteli texty nových norem nebo jejich změn ve Wordu.
- e) Zhotovitel vyhodnotí spolehlivost automatických překladů a možnosti využívání této nové funkce terminologické databáze.
- f) V případě potřeby prověří zhotovitel možnosti konfigurace databáze za účelem vkládání dalších formátů norem, např. v xml.

2. 2 Specifikace Etapy II:

- a) Zhotovitel zpracuje seznam 200 ČSN buď čistě terminologických, nebo předmětových, které obsahují rozsáhlejší terminologickou část a jsou zavedeny do ČSN překladem a zašle jej příslušným referentům z oblasti chemie, stavebnictví, strojírenství a elektro k posouzení, popř. k doplnění.
- b) Ve spolupráci s referenty vybere zhotovitel neméně dalších 20 vhodných norem, především terminologických, které nejsou zavedeny do ČSN překladem a které vloží do databáze pomocí automatického překladače DeepL, provede jejich analýzu, případně provede další konfigurace databáze pro vkládání norem v dalších formátech.
- c) Pro účely vkládání termínů do databáze objednatel poskytne zhotoviteli texty příslušných ČSN odsouhlasených v bodě a) a b) ve Wordu nebo xls, nebo xml.
- d) Zhotovitel provede aktualizaci všech doposud vložených terminologických norem do r. 2022 k Věstníku IX/2023, přičemž objednatel poskytne zhotoviteli texty nových norem nebo jejich změn ve Wordu.
- e) V případě potřeby prověří zhotovitel možnosti konfigurace databáze za účelem vkládání dalších formátů norem.

2. 3 Specifikace Etapy III:

- f) Zhotovitel zpracuje seznam 200 ČSN buď čistě terminologických, nebo předmětových, které obsahují rozsáhlejší terminologickou část a jsou zavedeny do ČSN překladem a zašle jej příslušným referentům z oblasti chemie, stavebnictví, strojírenství a elektro k posouzení, popř. k doplnění.
- g) Ve spolupráci s referenty vybere zhotovitel dalších 20 vhodných norem v různých formátech, které nejsou zavedeny do ČSN překladem a které do databáze vloží pomocí automatického překladače DeepL, provede jejich analýzu, případně provede další konfigurace pro vkládání norem v dalších nových formátech.

- h) Pro účely vkládání termínů do databáze objednatel poskytne zhotoviteli texty příslušných ČSN odsouhlasených v bodě a) a b) ve Wordu nebo xls, nebo xml.
 - i) Zhotovitel provede aktualizaci všech doposud vložených terminologických norem do r. 2023 k Věstníku IX/2024, přičemž objednatel poskytne zhotoviteli texty nových norem nebo jejich změn ve Wordu.
 - j) V případě potřeby prověří zhotovitel možnosti konfigurace databáze za účelem vkládání dalších formátů norem.
- (3) Zhotovitel se zavazuje na svůj náklad a své nebezpečí k provedení díla podle podmínek stanovených ve Smlouvě.

Článek 3 Cena

Smluvní cena za provedení Etapy I díla činí 350 000 Kč (slovy třístapadesáttisíckorunčeských) s DPH.
Smluvní cena za provedení Etapy II díla činí 350 000 Kč (slovy třístapadesáttisíckorunčeských) s DPH.
Smluvní cena za provedení Etapy III díla činí 350 000 Kč (slovy třístapadesáttisíckorunčeských) s DPH.

Článek 4 Doba plnění

- (1) Zhotovitel se zavazuje nejpozději do 30. listopadu 2022 zaslat objednateli zprávu o řešení Etapy I. Řešení této etapy bude probíhat mezi nejmenovanými zástupci objednatele korespondenčně.
- (2) Zhotovitel se zavazuje nejpozději do 30. listopadu 2023 zaslat objednateli zprávu o řešení Etapy II. Řešení této etapy bude probíhat mezi nejmenovanými zástupci objednatele korespondenčně.
- (3) Zhotovitel se zavazuje nejpozději do 30. listopadu 2024 zaslat objednateli zprávu o řešení Etapy III. Řešení této etapy bude probíhat mezi nejmenovanými zástupci objednatele korespondenčně.
- (4) Zhotovitel je povinen předat objednateli pouze takové dílo, které se považuje za dokončené podle ustanovení čl. 5 odst. 1 Smlouvy, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
- (5) Zhotovitel je oprávněn nabídnout dílo objednateli i před tímto termínem, ale pouze v případě, že je vyhotoveno řádně a považuje se za dokončené podle ustanovení čl. 5 odst. 1 Smlouvy. V takovém případě je objednatel povinen dílo od zhotovitele převzít a zaplatit mu cenu podle ustanovení čl. 6 odst. 1 Smlouvy.

Článek 5 Provedení díla

- (1) Dílo se považuje za provedené po zapracování zhotovitelem akceptovaných připomínek do konečného znění, eventuálně po písemném odůvodnění neakceptovaných připomínek a po jeho převzetí zástupcem objednatele.

- (2) Objednatel je oprávněn převzít od zhotovitele dílo pouze tehdy, bylo-li řádně dokončeno dle ustanovení odst. 1.
- (3) Všechna práva k dílu převzatému podle odst. 1 přechází okamžikem převzetí na objednatele. Zhotovitel současně s vytvořením a předáním díla dává svolení k vydání díla podle potřeb objednatele. Toto ustanovení neplatí ohledně použití metodiky díla autorizovanou osobou nebo zhotovitelem.

Článek 6

Platební podmínky

- (1) Objednatel je povinen zaplatit zhotoviteli cenu díla podle čl. 3 Smlouvy po řádném provedení díla podle čl. 4 Smlouvy na základě písemného potvrzení o převzetí výsledku řešení díla podle Smlouvy, které vydá objednatel zhotoviteli, pokud nepostupuje podle ustanovení článku 7 odst. 2 písm. a), b) nebo c).
- (2) Sjednaná lhůta pro zaplacení smluvní ceny je 30 kalendářních dnů a běží ode dne, kdy objednatel obdrží od zhotovitele vyúčtování provedených prací, které musí obsahovat náležitosti účetního dokladu (faktury) stanovených v § 11 zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví.
- (3) Nebude-li účetní doklad (faktura) obsahovat stanovené náležitosti, je objednatel oprávněn fakturu vrátit k přepracování. V tomto případě neplatí původní lhůta splatnosti, ale celá lhůta splatnosti běží znovu ode dne doručení opravené nebo nově vystavené faktury.
- (4) Vyúčtování za zhotovení díla podle ustanovení odst. 2 musí být objednateli předloženo nejpozději do 14 pracovních dnů po obdržení písemného odsouhlasení výsledku řešení díla podle odst. 1.
- (5) Jestliže bez zavinění zhotovitele dojde v průběhu provádění díla k nutnosti provést dílo odchýlně od zadání, a tím i k možnému zvýšení nebo snížení nákladů a zvýšení nebo snížení smluvní ceny, mohou být zhotovitelem tyto práce provedeny jen s předchozím písemným souhlasem objednatele.
- (6) V případě, že zpracování díla neodpovídá zadání nebo požadavkům stanoveným touto Smlouvou nebo že zhotovitel bez souhlasu objednatele provedl v díle podstatné změny nebo neprovedl úpravy a opravy ve lhůtě stanovené objednatelem, je objednatel oprávněn cenu sjednanou v čl. 3 Smlouvy krátit nebo vůbec neproplatit.

Článek 7

Práva a povinnosti smluvních stran

- (1) Objednatel je oprávněn dílo v průběhu jeho provádění kontrolovat prostřednictvím pověřené osoby.
- (2) Objednatel je dále oprávněn:
 - a) vrátit zhotoviteli dílo k dopracování, neodpovídá-li podmínkám této Smlouvy do 14 dnů ode dne, kdy bylo dílo doručeno objednateli,
 - b) ukončit nebo pozastavit řešení díla, popřípadě uložit jeho změnu,
 - c) odmítnout převzetí díla, pokud toto nebude zpracováno v souladu s podmínkami stanovenými touto Smlouvou,

- d) odstoupit od Smlouvy podle čl. 8 odst. 2.
- (3) Objednatel je povinen poskytnout zhotoviteli potřebnou součinnost ke zhotovení díla.
- (4) Zhotovitel je povinen:
- a) provést dílo na vysoké odborné úrovni a v dohodnutých termínech,
 - b) postupovat při řešení díla v souladu s platnými právními předpisy,
 - c) nakládat s podklady poskytnutými objednatelem na základě čl. 2. 1 písmeno b), čl. 2. 2 písm. c) a čl. 2. 3 písm. g) pouze pro potřeby plnění díla
 - d) při řešení využívat výsledků dosaženého stupně rozvoje vědy a techniky,
 - e) při specifikaci a tvorbě díla spolupracovat se jmenovaným zástupcem objednatele. Doporučeným způsobem spolupráce je realizace alespoň 2 setkání (kontrolních dnů) se zástupci objednatele a to v průběhu a v závěru řešení každé etapy.
 - f) informovat neprodleně objednatele o všech skutečnostech, které by mohly podstatným způsobem ohrozit zhotovení díla.

Článek 8

Změna a zrušení Smlouvy

- (1) Tuto Smlouvu lze změnit nebo zrušit pouze dohodou smluvních stran, která musí mít písemnou formu a musí být podepsána oběma smluvními stranami.
- (2) Objednatel může od Smlouvy odstoupit kdykoli v průběhu provádění díla, a to bez uvedení důvodů.
- (3) Zhotovitel může od Smlouvy odstoupit v případě, když je objednatel v prodlení se zaplacením zálohy či faktury po dobu delší než dvou kalendářních měsíců. Dále může zhotovitel od Smlouvy odstoupit v případě, kdy je objednatel v prodlení s předáním podstatných informací, potřebných k dohotovení díla, déle než 14 kalendářních dnů.
- (4) Jestliže je Smlouva ukončena dohodou či odstoupením před dokončením díla podle čl. 7 odst. 2, smluvní strany protokolárně provedou inventarizaci veškerých plnění a prací provedených k datu, kdy Smlouva byla ukončena. Závěrem této inventarizace smluvní strany odsouhlasí finanční hodnotu doposud provedeného plnění a vyrovnají své vzájemné závazky.
- (5) Odstoupení od Smlouvy musí být provedeno písemně, jinak je neplatné. Odstoupení od Smlouvy musí být doručeno druhé smluvní straně. Smluvní strany se dohodly, že odstoupení od Smlouvy je druhé straně doručeno po uplynutí tří dnů od jeho odeslání.

Článek 9

Závěrečná ustanovení

- (1) Zadat provedení části nebo celého díla třetí osobě je zhotovitel oprávněn pouze po předchozím písemně uděleném souhlasu objednatele, který bude součástí smlouvy.
- (2) Tato Smlouva má 6 stran a je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží jeden.
- (3) Tuto Smlouvu lze doplňovat či měnit pouze písemnou formou, a to číslovanými dodatky.

- (4) Práva a povinnosti smluvních stran, které nejsou této smlouvě upraveny, se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník.
- (5) Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

V Praze dne

V dne

.....

objednatel

.....

zhotovitel